

APLICATIU

GUIA DOCENT

PROVISIONAL



UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent
Titulacions de Grau i de Màster



1. Dades de l'assignatura

| | |
|--------------------------------------|---|
| Nom de l'assignatura | Japonès I |
| Codi | 101574 |
| Crèdits ECTS | 12 |
| Curs i període en el que s'imparteix | 1r curs / 1r semestre |
| Horari | <i>Dilluns, dimarts i dimecres, 11:00 – 13:00</i> |
| Lloc on s'imparteix | <i>FTI</i> |
| Llengües | Japonès, català/castellà |

Professor/a de contacte

| | |
|------------------------|---|
| Nom professor/a | Maite Rodríguez |
| Departament | Traducció i Interpretació |
| Universitat/Institució | UAB / FTI |
| Despatx | MRA – 17 |
| Telèfon (*) | 93.586.89.02 |
| e-mail | mariateresa.rodriguez@uab.cat |
| Horari d'atenció | Dilluns, de 13:00 a 14:00, i dimecres de 15:30 a 16:30 |

2. Equip docent

| | |
|------------------------|---|
| Nom professor/a | Maite Rodríguez |
| Departament | Traducció i Interpretació |
| Universitat/Institució | UAB / FTI |
| Despatx | MRA – 17 |
| Telèfon (*) | 93.586.89.02 |
| e-mail | mariateresa.rodriguez@uab.cat |
| Horari de tutories | Dilluns, de 13:00 a 14:00, i dimecres de 15:30 a 16:30 |



3.- Prerequisits

L'aprenentatge de la llengua japonesa s'inicia, en aquesta assignatura, a partir de zero, i per tant no és necessari que l'alumne en tingui cap coneixement previ. Atès que molts materials publicats en paper o en xarxa empren l'anglès com a llengua vehicular, és útil, però no pas imprescindible, que l'estudiant conegui aquesta llengua.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en el coneixement dels aspectes més bàsics i essencials de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa, i treballar les quatre destres comunicatives bàsiques. És essencial que els alumnes assimilïn els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua japonesa al segon semestre del mateix curs —Japonès II— i als cursos següents del Grau, tant en aquelles assignatures centrades en el coneixement de l'idioma com en aquelles que en fan un ús vehicular, com ara Text i context I i II.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència (E1)

Resultats d'aprenentatge

Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa.

Competència (E8)

Resultats d'aprenentatge

Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre i comunicar oralment i per escrit en llengua japonesa.

Competència (E17)

Resultats d'aprenentatge

Expressar-se oralment i per escrit en llengua japonesa.

Competència (E20)

Resultats d'aprenentatge

Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en llengua japonesa, sigui especialitzat o no.

Competència (G2)

Resultats d'aprenentatge

Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

Competència (T2)

Resultats d'aprenentatge

Ser flexible i saber adaptar-se a noves situacions.



6.- Continguts de l'assignatura

- Introduir algunes de les estructures sintàctiques més bàsiques i essencials de la llengua japonesa, així com el vocabulari essencial d'algunes àrees de la vida quotidiana. Familiarització amb l'estructura fonològica del japonès.
- Interaccionar oralment en algunes situacions quotidianes molt acotades (saludar, presentar-se, demanar en una botiga o restaurant, etc.).
- Donar oralment algunes informacions sobre si mateix (lloc d'origen, data de naixement, família, etc.)
- Coneixement i domini dels sil·labaris *hiragana* i *katakana* i d'uns trenta caràcters xinesos.
- Llegir textos de naturalesa didàctica molt curts i senzills relacionats amb els camps semàntics i àmbits quotidians tractats, o bé alguns textos més complexos per extreure'n informacions concretes.
- Escriure textos molt breus donant informacions puntuals.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

El treball, a l'aula, s'articularà al voltant dels dos llibres de text que s'empraran fonamentalment: *Minna no Nihongo I* i *Basic Kanji Book I* (vegeu la bibliografia). Els continguts es tractaran, amb petites variacions, seguint la seqüència: introducció – assimilació (exercicis de gramàtica i estructura, més mecànics) – ús comunicatiu. L'èmfasi més gran, a l'aula, es dedicarà a la presentació i explicació dels continguts, d'una banda, i a la pràctica de les destreses comunicatives, de l'altra. Aquelles tasques que es poden fer individualment i que exigeixen una inversió de temps més gran, com la lectura de textos o l'escriptura de redaccions, es faran, com a norma general, com a deures, que seran recollits i avaluats o bé corregits a classe.

S'esperarà que els alumnes no solament adquireixin un domini mecànic o memorístic dels continguts lingüístics, sinó que també siguin capaços d'emprar-los a l'hora de comunicar-se efectivament. Es valorarà també el desenvolupament d'una actitud positiva en l'àmbit comunicatiu que permeti aprofitar al màxim els coneixements que es tenen per tal d'expressar-se o d'intentar entendre textos orals i escrits en japonès (l'ús de fragments de pel·lícules a l'aula, per exemple, està pensada amb aquesta finalitat).

S'intentarà que la major part de tasques supervisades (deures i tasques d'avaluació) es puguin dur a terme durant la part final de la setmana, quan no hi ha classes, però l'alumne ha de tenir present que els continguts presentats en cada classe han d'haver estat mínimament assimilats a la classe següent, per tal que la classe pugui avançar. També cal tenir en compte que l'alumne ha de dedicar un nombre considerable d'hores a treballar de manera autònoma per tal d'assimilar els continguts presentats a la classe.



| TIPUS D'ACTIVITAT | ACTIVITAT | HORES | RESULTATS D'APRENTATGE |
|-------------------|-----------|-------|------------------------|
|-------------------|-----------|-------|------------------------|

Dirigides

| | | |
|--------------------------------|---------|-----------|
| Introducció de matèria nova | 15h | (E1) |
| Ex. gramaticals (oral/escrit) | 22h 30' | (E1) |
| Ex. comunicatius (oral/escrit) | 15h | (E8) |
| Expressió oral | 7h 30' | (E17) |
| Comprensió oral | 7h 30' | (E8) |
| Comprensió escrita (kanji) | 7h 30' | (E8) |
| Ús material audiovisual | 7h 30' | (E8) (T2) |

Supervisades

| | | |
|------------------------------|--------|------|
| Exercicis escrits | 15 h | (E1) |
| Comprensió escrita (lectura) | 7h 30' | (E8) |

Autònomes

| | | |
|-------------------|---------|-----------|
| Estudi individual | 90h 30' | (E1) (G2) |
|-------------------|---------|-----------|

8.- Avaluació

Hi haurà dues opcions d'avaluació, A i B. Només podran optar per l'opció B els alumnes que ja hagin estat matriculats anteriorment a l'assignatura i no l'hagin superada. El sistema d'avaluació serà el següent:

A) Avaluació continuada. La nota final resultarà de la suma dels percentatges següents:

- 50%: controls sobre el llibre de text (un 20% correspondrà a l'examen final)
- 25%: controls de sil·labaris i kanji
- 25%: dossier d'exercicis escrits

Es considerarà "no presentat" l'alumne que no dugi a terme, com a mínim, el 75% de les activitats d'avaluació.

B) Examen final. La nota final serà la que s'obtingui en aquest examen, que serà igual per a tots els grups i que hauran de fer tots els alumnes, per bé que als de l'opció d'avaluació A només els representarà un 20% de la nota.



ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

HORES

RESULTATS D'APRENTATGE

| | | |
|--|--------|------------|
| Controls a classe (sil·labaris, kanji, vocabulari) | 7h 30' | (E1) (E8) |
| Dossier d'exercicis escrits | 15h | (E1) (E17) |

9- Bibliografia i enllaços web

1. Llibres de text

Els llibres de text que s'empraran habitualment a la classe, amb l'assumpció que els alumnes els tenen, són els dos següents:

Minna no Nihongo I. Tòquio: 3A Network, 1998.
Basic Kanji Book vol.1. Tòquio: Bonjinsha, 1990.

A més, s'empraran puntualment els llibres següents, complementaris de *Minna no Nihongo I*:

Minna no Nihongo. Kanji I (English Edition). Tòquio: 3A Network, 2000.
Minna no Nihongo. Llibre d'exercicis bàsics. Tòquio: 3a network, 1999.
Minna no Nihongo. Traducción y Notas Gramaticales. Tòquio: 3a network, 1999.
Minna no Nihongo. 初級で読めるトピック25. Tòquio: 3a network, 2000.
Minna no Nihongo. 書いて覚える句型練習帳. Tòquio: 3a network, 2000.

2. Llibres de referència

2.1. Per a aquesta assignatura no és necessari que els alumnes tinguin un diccionari propi, però si en volen consultar algun, compten amb les opcions següents:

a) Castellà-japonès:

エンデルレ書店『西和辞典』(*Seiwa jiten*, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.).
Diccionari amb *rôma-ji*, per a estudiants de nivell bàsic o intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Diccionario Básico japonés-español. Fundación Japón. Diccionari per a principiants, amb hiragana i *rôma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'humanitats.

b) Japonès-castellà:

白水社『和西辞典』(*Diccionario japonés-español*, Hakusuisha, 2a edició).
Diccionari per a alumnes de nivell intermedi o superior, amb entrades en hiragana.



Els exemples en japonès no disposen de *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

三省堂『クラウン和西辞典』 (*Crown Diccionari japonés-espanyol*, Sanseidô).
Diccionari per a alumnes de nivell intermedi i superior, amb entrades amb hiragana.
Els exemples en japonès no disposen de *furigana*. Conté abundant informació visual.

c) Català-japonès / japonès-català:

Diccionari basic Català-japonès japonès-català. Diccionaris de l'Enciclopèdia Catalana. Nivell intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

d) Anglès- japonès:

English-Japanese dictionary in Rôma-ji. (Sôtakusha). Per a estudiants de nivells bàsic i intermedi, en *rômajî*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

『ふりがな英和辞典』 *Kenkyuusha's Furigana English-Japanese Dictionary* (Kenkyûsha). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi, amb *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

e) Japonès-anglès:

Basic Japanese-English Dictionary (Japan Foundation). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi. ES troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.2. Per a qüestions puntuals, l'alumne pot trobar útil consultar les obres bibliogràfiques següents:

Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases. Kodansha. Per a estudiants de nivell intermedi. Conté explicacions en anglès i molts exemples en japonès amb traduccions sobre les diferències entre mots japonesos que és fàcil confondre. Les parts escrites en japonès tenen *furigana*, i les frases d'exemple també es transcriuen en *rôma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

文化庁『外国人のための基本語用例辞典』 *Dictionary of basic Japanese Usage for Foreigners* [Gaikokujin no tame no kihongo yôrei jiten], Agència d'Afers Culturals. Exemples de paraules relacionades. No té *furigana*, però bona part està escrit en hiragana. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Makino, S.; Tsutsui, M. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. 『日本語基本文法 辞典』 *The Japan Times*. Gramàtica de nivell inicial, amb explicacions en anglès i nombrosos exemples, que apareixen transcrits en *rôma-ji* i traduïts. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.



Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. *Nihongo. Japonés para hispanohablantes. Bunpoo. Gramática*. Barcelona: Herder, 2002.

大修館『日本語基本動詞用法辞典』 (Taishûkan: *Diccionari d'ús dels verbs bàsics de la llengua japonesa*) . Per a alumnes de nivel intermedi o intermedi-avançat. Explica els diferents usos dels verbs bàsics japonesos, i bona par tés escrita en japonès. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.3. Per a l'estudi dels sil·labaris hiragana i katakana i dels caràcters xinesos o kanji, els alumnes poden trobar útils les obres següents:

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kana para recordar*. Barcelona: Herder, 2002.

Henshall, Kenneth G. *A Guide to Remembering Japanese Characters*. Boston: Tuttle Publishing, 2002.

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kanji para recordar*. Barcelona: Herder, 2003 i 2004 (2 volums).



10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: _1/2_

| Setm. | Lliçó | Lliçó kanjis | Lliuraments* | Controls |
|-------|-------------------------------|---------------------|----------------------|------------------------------|
| 1-4 | 1 | Hiragana | - Exercicis lliçó 1 | |
| | 2 | Hiragana / katakana | - Exercicis lliçó 2 | - Hiragana |
| | 3 | Katakana | - Exercicis lliçó 3 | - Katakana |
| 5 | 4 | Kanji 1 | - Exercicis lliçó 4 | - Control I |
| 6 | 5 | Kanji 2 | - Exercicis lliçó 5 | |
| 7 | 6 | Kanji 3 | - Exercicis lliçó 6 | - Kanji I |
| 8 | 7 | Kanji 4 | - Exercicis lliçó 7 | Kanji 3-4 |
| 9 | 8 | Kanji 5 | - Exercicis lliçó 8 | - Control II - Kanji II |
| 10 | 9 | Kanji 6 | - Exercicis lliçó 9 | |
| 11 | 10 | Kanji 7 | - Exercicis lliçó 10 | - Control III - Kanji III |
| 12 | | Kanji 8 | | |
| 13 | 11 | Kanji 9 | - Exercicis lliçó 6 | - Kanji IV |
| 14 | 12 | Kanji 10 | - Exercicis lliçó 12 | |
| 15 | 13 | | - Exercicis lliçó 13 | - Control IV - Kanji V |
| 16 | Activitats de repàs i síntesi | | | |

*Puntualment, i en funció de les necessitats d'aprenentatge del grup, els professors podran demanar als alumnes que facin alguna tasca addicional no inclosa en aquesta llista. Per als períodes llargs sense classe (pont de la Constitució, vacances de Nadal), es proposaran activitats optatives als alumnes.



ACTIVITATS D'APRENTATGE

| DATA/ES | ACTIVITAT | LLOC | MATERIAL | RESULTATS D'APRENTATGE |
|---------|----------------|------|----------------|------------------------|
| Dl.-dt. | Compr. oral | Aula | Gravació àudio | (E8) |
| Dm. | Compr. general | Aula | DVD – en xarxa | (E8) (E20) (T2) |
| Dl.-dt. | Compr. oral | Aula | Gravació àudio | (E8) |
| Dm. | Compr. general | Aula | DVD – en xarxa | (E8) (E20) (T2) |

LLIURAMENTS

| DATA/ES | LLIURAMENT | LLOC | MATERIAL | RESULTATS D'APRENTATGE |
|----------|---------------------|------------------|------------------------------|------------------------|
| Dimecres | Dossier d'exercicis | Act. supervisada | Dossier, llibre, diccionaris | (E17) (E1) |